

doi:10.3772/j.issn.2095-915x.2016.06.014

韩国钢铁情报研究工作实践

罗晔¹, 朱晓波²

(1. 武汉钢铁(集团)公司研究院, 湖北 武汉 430080; 2. 中国冶金报社, 北京 100029)

摘要: 长期以来, 受各种不利因素的影响, 国内对韩国钢铁业的情报研究工作主要是基于英文信息, 还停留在极为原始的阶段。通过培养专业人才, 拓展信息来源渠道, 打造资讯平台, 扩大对外交流合作等有效途径, 武钢研究院海外课题组团队在韩国钢铁情报研究方面已经取得了一些成果, 在业内产生了一定的示范效应, 更为国内同仁及时了解韩国钢铁业进展开启了一扇便捷之门。

关键词: 韩国, 钢铁, 情报, 经验

中图分类号: G351

Practice of Information Analysis on the Iron&Steel Industry of South Korea

LUO Ye¹, ZHU XiaoBo²

(1. Research and Development Center of WISCO, Wuhan 430080, China;

2. China Metallurgical News, Beijing 100029, China)

Abstract: Due to some negative factors, the information analysis about Korea's iron&steel industry in China has been staying at the initial stage, which is mainly based on the English literature. The study team for overseas steel in research and development center of WISCO has made some progresses in this area through effective means such as cultivating professional talents, expanding source of information, building information platform. Moreover, such measures has created certain demonstration effects, and furthermore provided convenience way for keeping abreast of the latest developments in Korea's iron&steel industry.

Keywords: Korea, iron&steel, information, experience

作者简介: 罗晔 (1983-), 男, 硕士, 研究员, 主要研究方向: 日韩钢铁冶金信息情报, 联系电话: 13638690156, E-mail: 115057639@qq.com。

一、现状及原因分析

近几年韩国钢铁行业发展迅猛，浦项制铁、现代制铁、东国制钢、世亚集团等韩国企业已经成为了后起之秀，业绩表现不俗。尤其是浦项制铁，7年间连续9次被全球钢铁专业分析机构——美国世界钢动态公司（WSD，World Steel Dynamics）评为全球最具竞争力的钢铁企业，连续6年位列美国《财富》杂志200强，当前我国钢铁行业同样处在转型调整期，钢企正面临着生死存亡的考验，而全球最具竞争力钢企的经营模式和发展战略可以提供一定的参考借鉴^[1,2]。

但长期以来，国内对韩国钢铁行业和企业的研究渠道主要是基于英文版本，存在资源匮乏、时效滞后、内容笼统等一系列问题，远远不能满足研究的需求。尽管朝鲜族同胞具备先天的语言优势，但人才流失严重，而且缺乏相应的专业技术背景，仅仅停留在生活用语上，对于专业词汇及韩语外来语知之甚少，在认识上存在相当的盲区和误区。因此，国内在韩国钢铁情报领域的研究虽有涉足，但并不够深入透彻。

近几年“韩流”席卷了全球，但国人的关注焦点主要集中在“韩剧、美容、电子、旅游”这几大领域，而对钢铁工业的进展情况了解更是非常有限^[3]。事实上，已经造成了“懂韩语的不懂钢铁，懂钢铁却不懂韩语”的现状。

作为非通用小语种，国内市面上出售的研究学习资料本来就非常有限，而钢铁冶金专业资料更是难觅其踪，翻译工具的缺失极大地制约了研究工作的顺利开展。目前国内对韩国钢铁工业的研究主要是基于官方发布的英文版讯息，基本以企业年报和重大新闻为主，此外，还通过国内权威研究机构发布的信息和报告进行搜集和整理，这种粗加工的方式较为原始，不仅内容零散，连贯性差，而且时效性和深度性均不能满足研究的要求。在现有的条件下，不允许直接出国考察，而谷歌等外网目前处于封锁状态，通过百度等国内网站又很难查询到韩国官方媒体的实时信息，这些因素都为研究工作设置了不小的阻碍。参照“人、具、料、法、环”等因素，课题组找出以下可能影响韩国钢铁情报工作水平的因素，如下图所示。

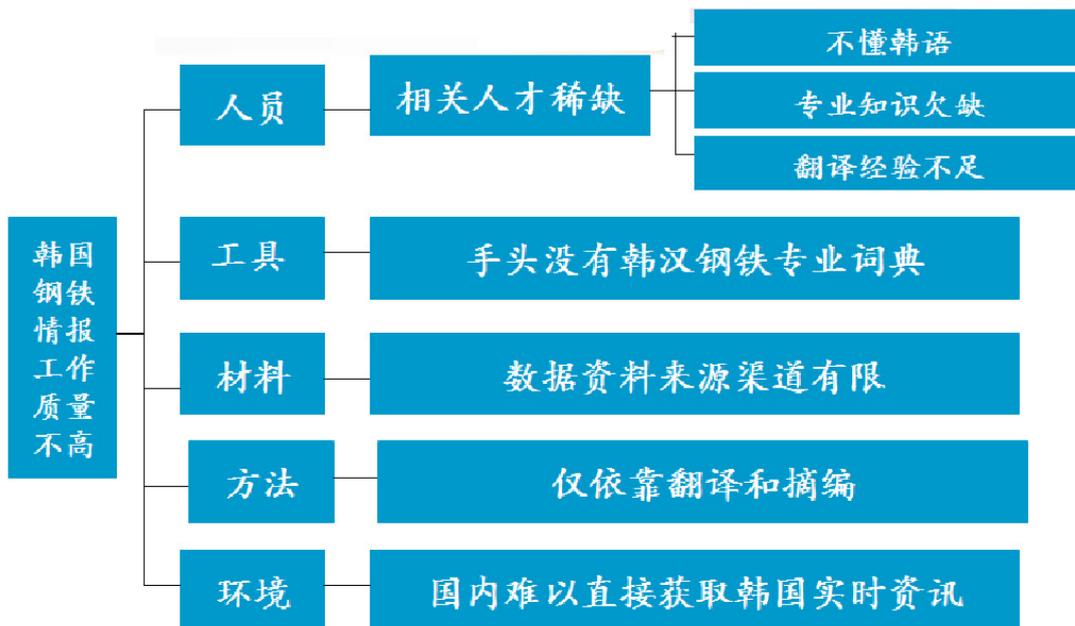


图1 韩国钢铁情报研究工作的影响要素

二、对策实施

结合“人员、工具、材料、方法、环境”等影响因素，经过认真分析，制定了以下对策，并在实际工作中予以实施。

在人员方面，鉴于相关人才稀缺的现状，主要是提高语言应用能力，学习钢铁专业知识，积累翻译经验，目标是培养既懂韩语又懂专业的人才。

2.1 通过韩国语能力考试（TOPIK）高级

韩国语能力考试简称为 TOPIK (Test of Proficiency in Korean)，是由韩国科学技术部和韩国教育课程评价院主办，以韩国语为非母语的外国人和在外侨胞等为对象，旨在测评外国学生韩国语学习水平，为外国人在韩国学习就业提供语言能力评估的考试^[45]。

TOPIK 分为初、中、高等三个级别，其中高级（5、6 级）一直是韩语专业学生必备条件，以及韩语爱好者的最终目标。通过高级，就意味着具备了韩语笔译的基本条件。

2.2 在各类专家的指导下，系统学习专业知识

充分利用企业内部的资源，采用“传帮带”的模式，主要从钢铁冶金、市场营销、竞争情报、专业外语等多方面进行培养，拓展研究人员的知识面，全面提升人才的竞争实力。

2.3 遵循“信达雅”的原则，注重韩汉翻译的技巧

韩语(한국어, Korean)，在韩国被称为韩国语，而在朝鲜称为朝鲜语，其《训民正音》的字母系统由李氏朝鲜世宗皇帝李祹创建，但二者是同一语言的不同表现形式，受历史、地理和政治因素

的影响，在语音、语调和书写方式上有略微差别，类似于港台国语与大陆普通话的关系。韩语词汇分为固有词、汉字词和外来语借词，其比重约为 30%，60% 和 10%。受日本殖民统治的影响，词汇和语法均与日语具有极高的相似性。

(1) 借助英、日等工具语言，避免“韩式”汉语

为了确保目标语言的精准性，在翻译过程中，可以直接参考汉字词的字面意思，但有时则需要参照英语或日语词汇，选择更符合现代汉语的正确表述方式，切忌生搬硬套^[6]。例如，합리화(合理化) → modernization/revamp → 升级改造；압연 → 压延(아뜨엔) → 轧制，上述两词如果不经过改造，直接翻译成“合理化”和“压延”就会令专业人士不解。

文中出现的地名、人名、企业名称应尽量找到韩国官方的标准称谓，如果实在找不到，可以选择用英文形式表达，或者采用“汉字人名(音译)”的形式。例如，“대호피앤씨”这家中小企业，翻译成“大镐 P&C”或“大豪 P&C”似乎均可，但由于该公司并未指定中文名称，因此，翻译成“DaeHo P&C”更为妥当。

(2) 韩国人过度的民族自豪感

“최초, 처음”(首次)、“최고, 제일”(最优/第一)之类的绝对性词语会经常在文中出现，标榜“世界第一”，自诩“全球老大”，在没有确凿的证据时，都应该进行必要的核实，绝不能照搬翻译。

(3) 韩方表述立场角度

韩国媒体普遍对中国钢铁企业和产品的态度并不友好，惯用“低价、劣质”等歪曲、诋毁的措辞。在数据分析统计时，经常会把香港和台湾地区当作与大陆同等的国家来对待，这类带有情感色彩，甚至涉及政治敏感问题的文章都应规避。

(4) 韩语文章特定的行文方式

部分文章的开头只是就事论事，如果不了解

相关背景，可能根本就不知道这篇文章到底在讲什么，而文章的最后通常会用“한편”(另一方面)开头，对细节和关键信息做补充说明，因此，非常有必要对文章结构进行局部调整，便于读者理解。

在工具方面，确定在线实时翻译工具，集中学习专业词汇，真正实现在线无障碍翻译。

2.4 借助韩国主流网媒 Naver 的网络词典

传统的纸质版词典不便于携带，而且词汇量有限，更不能将新词全部囊括进来，根本无法满足研究工作的需求。NAVER(네이버)是NHN公司下韩国著名门户/搜索引擎网站，采用独有的检索服务，在韩文搜索网站中独占鳌头，其自带的网上词典功能较好地弥补了纸质词典的缺陷。如下图所示，点击主页菜单栏上的“사전”标识，即可进入。如图2所示。



图2 Naver 网站主页

NAVER 词典页面如图3所示，可支持英、汉、日、法、德、俄、西等常见语种的翻译。即使出现没有中文对应词的情况，也可借助英文或者日文翻译，了解该单词的字形及意思。例如查询“금길”，中文翻译页面会出现“검색어 ‘금길’에 대한 검색결과가 없습니다.”(没有检索结果)

的提示画面，但在英文翻译下会出现“a path(trail) through a forest(wood)”，在日文翻译下则会出现“森路(もりじ)、森道(もりみち)、林道(りんどう)”等译词，通过汉字辨认，词义直观明了。



图3 NAVER 词典页面

2.5 参考浦项经营研究所提供的韩英钢铁专业词汇对照表

为了便于检索钢铁专业词汇，浦项经营研究所(POCRI)构建了钢铁专业词汇库，页面如图4所示。词汇量达3000多个，分别按照英文或韩文首字母进行排列，分为钢铁用语(钢铁、设备、资源、轧制)，钢铁设备，投资用语环保用语等三大板块，基本涵盖了钢铁工业的主要内容。可采用英韩双语对照的方式进行认知和熟记。



图4 POSRI 钢铁用语数据库

常言道：巧妇难为无米之炊。就目前而言，有关韩国钢铁情报的来源渠道依旧是非常有限的，手头没有足够的数据库资料作支撑，根本无法正常

开展研究工作。通过寻找稳定可靠的资讯来源，开辟全新的信息渠道，逐步构建完善的韩国钢铁情报平台。

2.6 初步框定韩国权威钢铁信息网站，每天实时跟踪，密切关注。

在毫无任何前人经验的不利条件之下，经过前期的检索搜索，已经初步框定了스틸데일리、EBN 스틸뉴스、Steel&Metal News 等韩国三大权威钢铁信息网站，每天实时跟踪，密切关注，一旦发现有价值的信息，便及时编译并按类别归档，整理成为有用的素材留存。

2.7 与报社、期刊、协会进行定期交流。

通过向《中国冶金报》、《世界金属导报》、《冶金管理》、《冶金经济与管理》、《冶金信息导刊》等业内知名报刊投稿；利用会员的身份参加国际钢铁协会、中国钢铁协会、中国金属学会等

机构部门组织的学术年会，建立良好的伙伴关系，实现资源共享，合作共赢的目标。

2.8 自主购置韩国原版专业学术期刊

在课题组的建议之下，由武钢科技图书馆专门从冶金信息标准研究院外购了韩国钢铁协会主办的《铁钢报》(철강보)，以及大韩金属材料学会主办的《大韩金属学会志》(대한금속·재료학회지)、《材料大全》(재료마당)等纸质版的韩文原版期刊，对韩国钢铁情报资源平台的建设起到了一定的促进作用。

2.9 构建长期长效跟踪机制

通过对韩国重点钢企的经营战略，以及钢铁行业的发展形势进行长期跟踪，定期上传至局域网智能办公系统，指定办公文件夹内，构建韩国钢铁情报数据库，如图5所示。经过长时间的积累，可以及时、准确地把握其发展脉络和趋势。



图5 武钢研究院局域网韩国钢铁情报数据库

在研究方法方面，除了常规的翻译、搜集之外，将武钢的产品技术和战略举措与世界一流钢企浦项制铁进行“对标挖潜”，同时采用专利分

析的方法，侧面了解韩国钢铁企业的核心技术，丰富了研究报告的内容，提升了研究报告的档次，具有一定的参考价值和指导意义。在环境方面，

韩国信息源一旦公布有价值信息，可在一周的工作日内完成相应的信息管理工作，基本实现了与国外同步。

三、工作规范

在克服了“韩国信息渠道来源有限，数据资料获取困难；大量的韩语原版资料编译工作费时费力；各行业覆盖面广，专业知识要求高；重点关注官方媒体的信息发布，需实时更新”等一系列难题之后，历时三年的努力，课题组研究团队

已经初步摸索出了一套切合实际的工作流程^[7]，通常1~3月为课题立项阶段，主要是确定课题研究内容和方向；4~6月为信息采集阶段，分为信息检索和信息交流，同步进行，信息检索是根据用户产品手册、网络信息报道等途径收集的相关材料信息进行翻译加工，信息交流是拜访业内学会、权威研究机构、参加各类学术会议和商务会展进行沟通交流；7~9月为信息组织和分析阶段，主要是对搜集的信息进行整合，撰写研究报告初稿，并交由各级专家评审；在10月修改完善终稿并结题。如图6所示。

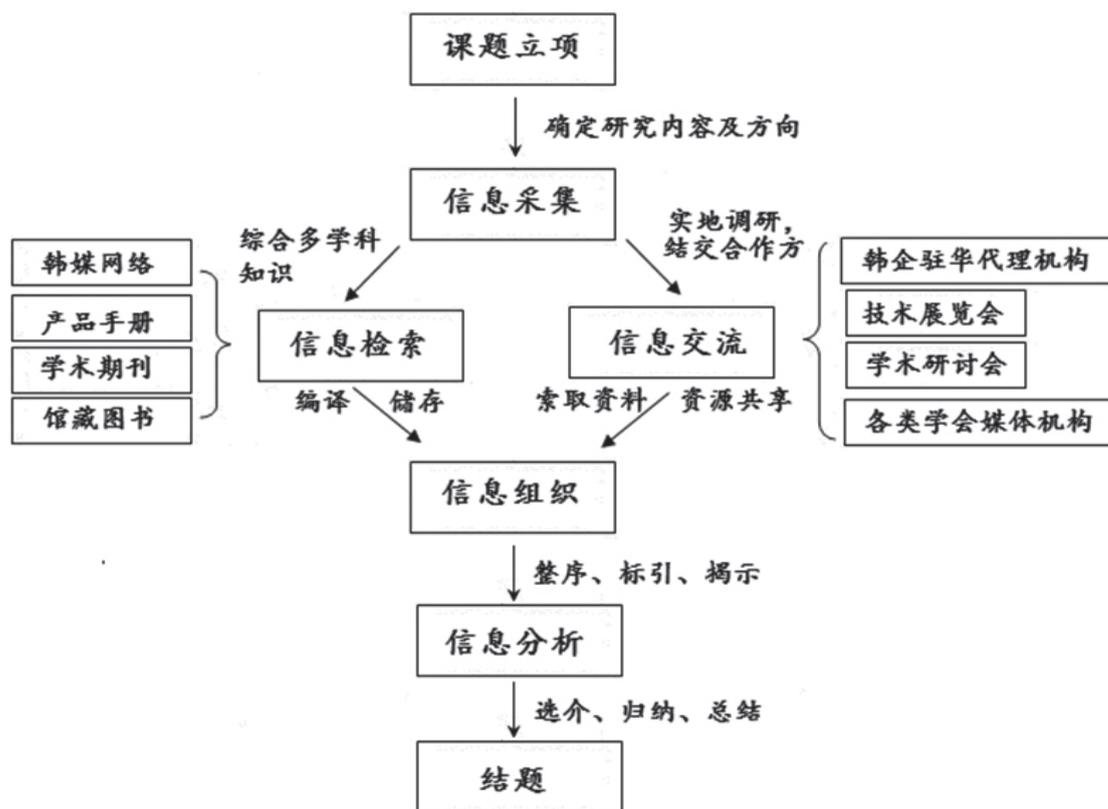


图6 韩国钢铁情报研究工作流程

四、工作成效及规划

通过前期一系列的努力，课题组出具的研究报告得到了公司和研究院有关部门的高度认可，撰写的学术论文被业内的专业报刊收录，研究

人员也获得了多项个人殊荣，研究团队充分发挥了武钢“智囊团”的作用。

独立编译或撰写的多篇新闻报道、数据分析报告及科技论文成为点击率颇高、转载量大的头

版热点。中国钢铁协会、铁诺咨询网、冶金工业信息标准研究院、冶金工业规划研究院等权威机构更是抛来了约稿的“橄榄枝”，以至于海外钢铁情报“韩版范儿”十足，为武钢乃至全国的业界同仁提供了一条实时掌握韩国钢铁业资讯的捷径，在整个武钢乃至更大范围内引发了良好的社会反响，极大地提高了武钢研究院的影响力。

截至2016年12月，在中国知网cnki中以“韩国钢铁”、“浦项制铁”、“现代制铁”、“东国制钢”、“世亚”等关键词进行检索，收录的百余篇文章中有近90%是由本课题组完成，如果算上因涉密而未被收录的，其比重可能会更高一些。这标志着课题组信息情报产品的市场覆盖率已经实现了零的突破，真正由“输入”变为“输出”，研究工作的水平得到了显著提升，业绩在行业内已经起到了标杆示范作用，以“小语种”产生了“大效应”。

研究团队下一步计划深入探访韩国钢企在华设立的分公司和钢材加工中心，近距离获取第一手的经营和技术信息，同时不断强化对外情报交

流工作，并向原燃料、有色金属等相关行业，以及建筑、家电、汽车、船舶等下游需求行业进行适度拓展，真正实现优势互补，为我所用。

参考文献

- [1] 元嵩, 杨小光. 世界最具竞争力钢企排行榜发布 [N]. 中国冶金报, 2016-06-15(001).
- [2] 포스코, 6년 연속 글로벌 200대 기업 선정 [EB/OL]. [2016-07-26. <http://steel.ebn.co.kr/news/view/160082>].
- [3] 罗晔, 杨琳, 商明慧, 等. 浅谈韩国语学习 [J]. 林区教学, 2011(8):92-93.
- [4] 罗晔, 孙竹, 袁宇峰, 等. TOPIK高级备考应试复习方法与技巧 [J]. 语文学刊: 外语教育与教学, 2015, (1): 159-162.
- [5] TOPIK 한국어능력시험 소개 [EB/OL]. [2014-03-03]. <http://www.topik.go.kr/usr/cmm/index.do>.
- [6] 刘素珍. 韩语中汉字词的特点及翻译规律探析 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2015(5):143.
- [7] 马费成, 宋恩梅. 信息管理学基础(第2版)[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2011.